

обычной овфеминизованной формы *человечица*, приняв во внимание особенности функционирования феминитивов в русском языке.

В истории человечества XXI в. навсегда закрепится как эпоха информационных открытий и технологии. Очевидно, что «никогда ранее человечество не имело такого открытого доступа к столь колоссальному объему информации, как сегодня» [2, с. 128]. Открытие информационных полей разных стран способствует перенятию, а иногда и отождествлению тенденций в политике, экономике, культуре и даже языке. Примером такого «лингвистического заимствования» стала тенденция образования феминитивов, так стремительно пришедшая к нам с Запада. Однако популярность того или иного веяния не всегда гарантирует то, что оно «приживется» в другой культуре. Таким образом, нельзя утверждать, что феминитивы, которые вошли в один язык, закрепятся и в другой культуре и языке.

#### **Библиографические ссылки**

1. Ефремов И. А. Юрта ворона. М.: Молодая гвардия, 1960. 288 с.
2. Уланович О. И., Стефановская Е. И. Метафора как инструмент эстетизации и экспрессивизации современного спортивного медиадискурса // *Стылістыка, мова, маўленне і тэкст: Зб. навук. прац / пад агул. рэд. В. І. Іўчанкава. Мінск: Адукацыя і выхаванне, 2017. С. 127–135.*
3. The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com>. Дата доступа: 27.08.2018.

## **УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В СТРУКТУРЕ НАИМЕНОВАНИЙ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**В. В. Криворот**

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: [victoriakrivorot@gmail.com](mailto:victoriakrivorot@gmail.com)

В статье рассмотрены особенности устойчивых словосочетаний как одного из способов номинации транспортных средств в русском и английском языках. Материалом исследования послужили английские и русские словосочетания, отобранные из современных толковых словарей русского и английского языков. В ходе исследования выявлены наиболее распространенные словообразовательные модели устойчивых словосочетаний в структуре английских и русских наименований транспортных средств.

*Ключевые слова:* устойчивое словосочетание; словообразовательная модель; фразеологическое сращение; фразеологическое единство; фразеологическое сочетание.

## COLLOCATIONS IN THE STRUCTURE OF NAMES OF VEHICLES IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

V. V. Krivorot

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: victoriakrivorot@gmail.com

The article deals with the peculiarities of collocations as one of the ways of nomination of vehicles in the Russian and English languages. The material of the study is presented by English and Russian word combinations, selected from modern dictionaries of the Russian and English languages. The study revealed the most widespread word-formation models of collocations in the structure of English and Russian names of vehicles.

*Key words:* collocations; word formation model; phraseological fusion; phraseological unity; phraseological combination.

Исследованию способов номинации и словообразованию посвящены работы многих лингвистов, например, В.Г. Гака, Е.А. Земской, Е.С. Кубряковой, А.И. Моисеева, В.Н. Немченко, И.С. Улуханова, А.А. Уфимцевой, О.Д. Мешкова, В.В. Лопатина и др.

А.Е. Супрун писал: «Словообразование обеспечивает и пополнение словаря новыми словами, и понятность этих новых слов, вытекающую из понятности составивших их морфем и известности словообразовательной модели. Тем самым словообразование обеспечивает успешное функционирование языка как стабильного средства общения того или иного социума» [3, с. 103].

В отличие от свободных словосочетаний, в которых сохраняются самостоятельные лексические значения всех входящих в его состав элементов, в несвободном словосочетании самостоятельность значений его компонентов ослаблена или полностью утрачена. Большинство исследователей сходятся во мнении, что устойчивые словосочетания (фразеологизмы) должны характеризоваться тремя важнейшими параметрами: неоднословностью, устойчивостью и идиоматичностью (непрозрачностью и переинтерпретацией).

В.В. Виноградов, предложил в 1940-е годы классификацию фразеологизмов, которая восходит к концепции французского лингвиста Ш. Балли. Он выделил три основных типа фразеологических единиц: 1) фразеологические сращения (устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой, – *точить лясы, ничтоже сумняшеся, турусы на колесах* ‘о пустой болтовне, вздоре, нелепице’, *to show the white feather* ‘струсить’); 2) фразеологические единства (устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой – *подливать масла в*

*огонь, вынь да положи, садиться не в свои сани*, англ. *to show one's teeth* 'огрызаться'); 3) фразеологические сочетания (выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном, ср. *корень зла, принимать меры, одержать победу, радость обуюла*, англ. *kick the bucket* 'умереть') [2, с. 140–161].

Н.М. Шанский выделил четвертую группу фразем – фразеологические выражения, под которыми он подразумевал семантически членимые устойчивые фразеологические обороты, состоящие из слов со свободными значениями [4].

Объектом настоящего исследования являются английские и русские наименования транспортных средств. Материал исследования представлен наименованиями транспортных средств, отобранными из современных толковых словарей русского и английского языков, а именно из «Новейшего большого толкового словаря русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова (СПб., 2008), а также из словаря «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» (Cambridge University Press, 2012).

#### **Устойчивые словосочетания в структуре наименований транспортных средств в русском языке**

В ходе исследования было установлено, что наиболее распространенной словообразовательной моделью устойчивых словосочетаний, относящихся к исследуемому материалу в русском языке, является модель «прил. + сущ.» (*воздушный шар* 'сферический аэростат'; *канонерская лодка* 'небольшое военное судно с орудиями средних калибров, предназначенное для военных действий вблизи берегов'; *курьерский поезд* 'поезд, следующий с большой скоростью при минимальном количестве остановок'; *легковой извозчик* 'ист. экипаж (с кучером), предназначенный для перевозки седоков и ручного багажа'; *маршрутный поезд* 'разг. товарный поезд, идущий без изменения состава и веса груза до места назначения'; *Ноев ковчег* 'согласно библейскому рассказу: судно, в котором спасся от всемирного потопа Ной с семьей и животными' || 'ирон. о громоздком старомодном судне, экипаже и т.п.>'; *плавучая база* 'мор. промысловое судно для приема и переработки рыбы'; 'вспомогательное судно для базирования соединений боевых кораблей, обслуживания их в море' и некоторые другие.

Таким образом, выявлено 16 устойчивых словосочетаний, образованных по словообразовательной модели «прил. + сущ.», где второй компонент словосочетания указывает на вид транспортного средства, а первый компонент содержит информацию о предназначении, качественной характеристике, составляющих элементах или принадлежности транспортного средства.

## Устойчивые словосочетания в структуре наименований транспортных средств в английском языке

В исследуемом английском материале встречаются образования типа *stone wall*, которые трактуются лингвистами по-разному. Большинство языковедов признают, что данные образования неоднотипны. Одни полагают, что это словосочетания, где первый компонент выступает в качестве прилагательного (О. Есперсен), либо является существительным (И.П. Иванова, В.Н. Жигадло, Л.Л. Иофик), другие считают их сложными словами, в которых первый компонент представляет основу существительного. Является ли первый компонент образованным от существительного относительным прилагательным или он является существительным в форме общего падежа, которое выступает в функции препозитивного определения? И. В. Арнольд полагает, что первый компонент подобных образований относится скорее к прилагательным, образованным по конверсии от существительного, причем данный компонент соответствует характеристике относительных прилагательных, т.е. обозначает отношение к предмету, времени, месту и др., а также не обладает категориями рода, числа, падежа и сравнения [1, с. 152–158].

Такие ученые как В.Н. Ярцева, И.Р. Гальперин, Н.Н. Амосова и др. отмечают, что в данном случае проявляется специфическая для английского языка синтаксическая (атрибутивная) функция существительного, которая, тем не менее, не меняет его морфологических характеристик. Причем в данной функции в современном английском языке в качестве препозитивного определения может выступать практически любое слово, а также словосочетание и предложение. Подтверждением того, что данные образования не являются сложными словами, является тот факт, что они не употребляются в речи в готовом виде, но каждый раз образуются в ней, а также то обстоятельство, что между их компонентами могут вставляться другие лексемы [1, с. 155–157].

Вслед за И.В. Арнольд мы склонны видеть в первом компоненте подобных образований прилагательное, образованное по конверсии от существительного.

Примерами подобных лексических единиц являются такие наименования, как *baby carriage* (также *baby buggy*) US ‘детская коляска’ (XX в.); *beach buggy* ‘небольшой автомобиль с широкими колесами, который может передвигаться по песку’ (XX в.); *cable car* ‘вагон канатной дороги, в котором люди могут подниматься на крутые склоны’ (XX в.); *canal boat* ‘длинная узкая лодка, которую используют на каналах’ (XIX в.); *oil tanker* ‘судно, перевозящее большое количество нефти; нефтевоз’ (XX в.); *water taxi* ‘небольшое судно для доставки пассажиров к месту назначения; водное такси’ (XX в.) и др.

Кроме того, среди наименований транспортных средств в английском языке встречаются словосочетания, образованные по словообразовательной модели «герундий + сущ.»: *flying saucer* ‘улет. НЛО’, *racing car* ‘гоночный автомобиль’ и трехкомпонентные словосочетания, например, *armoured personnel carrier* ‘бронетранспортер’.

Всего в английском языке выявлено 165 наименований транспортных средств, представленных словосочетаниями. Наиболее продуктивной моделью данных образований является двухкомпонентная модель «сущ. + сущ.», где первый компонент выступает в качестве препозитивного определения и рассматривается иногда как прилагательное, образованное по конверсии от существительного, и имеет характеристики относительных прилагательных, так как обозначает отношение к предмету, времени, месту и др. Выявлено также несколько словосочетаний, созданных по словообразовательной модели «герундий + сущ.».

Таким образом, в английском языке терминологические словосочетания являются наиболее распространенными наименованиями транспортных средств, что подтверждает более высокую степень аналитичности английского языка.

#### Библиографические ссылки

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка; 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2012. 376 с.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140–161.
3. Супрун А. Е. Дуализм словообразования, диахрония и синхрония // Сопоставительное изучение словообразования славянских языков: материалы симп., 4–7 дек. 1984 г. / отв. ред. Г. П. Нещименко. М., 1987. С. 99–104.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка; 6-е изд. М.: Либроком, 2012. 272 с.

## АДЗЕЯСЛОЎНЫЯ НАМІНАЦЫІ АСОБЫ З СУФІКСАМ -ЕГ У НЯМЕЦКАЙ МОВЕ

**М. М. Кузнецова**

Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Янкі Купалы

Гродна, Беларусь

e-mail: kuznecova\_mn@grsu.by

В статье рассматриваются особенности словообразовательных значений отглагольных наименований лица с суффиксом -ег в немецком языке. Отмечается семантическая многогранность и насыщенность анализируемых дериватов, в особенности тех, которые различаются критерием одушевленности / неодушевленности